

شماره ۲۲۱۷

تاریخ ۱۳۷۲/۵/۱۰

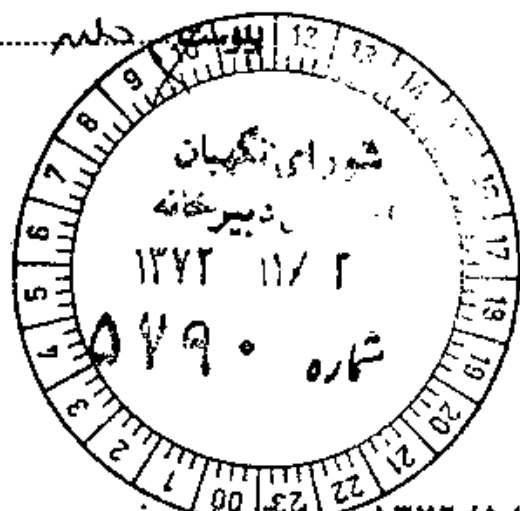


جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت‌ال



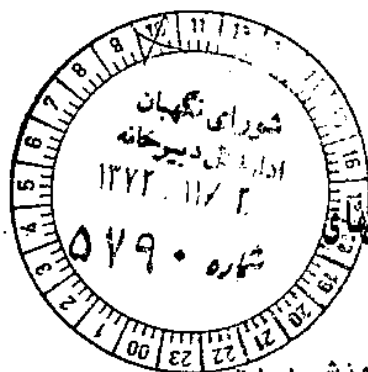
شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۷۳۱۲ مورخ ۱۳۷۲/۵/۱۰ در خصوص  
موافقتنامه فرهنگی، علمی و آموزشی بین دولتهای  
جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان که در جلسه علنی  
روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۷۲/۱۰/۲۸ مجلس شورای اسلامی عیناً  
به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون  
اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست  
ارسال می‌شود.

علی اکبر ناطق نوری  
رئیس مجلس شورای اسلامی



بسم الله



## لایحه موافقتنامه فرهنگی ، علمی و آموزشی بین دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان

ماده واحده - موافقتنامه فرهنگی ، علمی و آموزشی بین  
دولتهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان مشتمل بر یک  
مقدمه و ۱۶ ماده تصویب و اجازه تبادل اسناد آن داده میشود.

بسم الله الرحمن الرحيم

### موافقتنامه فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری قزاقستان

دولتین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری قزاقستان به منظور  
تحکیم روابط دوستانه بین دو ملت برادر برای بسط و گسترش  
همکاری در زمینههای فرهنگی ، علمی و آموزشی تصمیم به انعقاد  
موافقتنامه زیر گرفتند:

ماده ۱ - طرفین متعهدین کوشش خواهند کرد با استفاده از  
کلیه طرق ممکنه روابط فرهنگی بین دو کشور را بر اساس حقوق  
متقابل و احترام به مقررات داخلی یکدیگر گسترش داده و مردم  
کشور خویش را با فرهنگ و تمدن طرف دیگر آشنا سازند.

ماده ۲ - طرفین متعهدین همکاری مشترک در زمینههای فرهنگی،  
علمی ، فنی ، آموزشی و هنری وسایرامور مربوطه را تشویق و تسهیل  
نموده و بدین منظور اقدامات ذیل را معمول خواهند داشت:

الف - مبادله کتب ، نشریات ، عکس ، اسلاید ، نوار ،  
فیلم و میکروفیلم و کارشناس در زمینههای آموزشی ، تاریخی ،  
فرهنگی ، هنری ، باستان شناسی، معماری ، مردم شناسی ، جهانگردی  
و هنرهای سنتی ، ورزشی .

ب- مبادله گروههای فرهنگی ، هنری و علمی در زمینههای  
مورد علاقه

ج - برگزاری هفتههای فرهنگی ، فیلم و جلسات سخنرانی و  
شبهای شعر .



## بیانیه

- ۲ -

د - تشکیل نمایشگاههای مختلف، منجمله کتاب و آثار هنرهای تجسمی، صنایع دستی و سنتی و شرکت در نمایشگاهها و جشنوارههای ملی و بینالمللی.

هـ - همکاری بین کتابخانههای ملی و مراکز اسناد و مدارک دو کشور.

و - گنجاندن مطالب و اطلاعات مفید و صحیح از تاریخ، فرهنگ و جغرافیای کشور طرف مقابل در کتابهای درسی خود.

ز - همکاری در زمینه چاپ و نشر مطبوعات و ایجاد تسهیلات لازم در این زمینه.

ح - همکاری بین فیلمخانههای ملی و تبادل فیلمهای سینمایی و سایر آثار تصویری.

ماده ۳ - طرفین متعاهدین همکاری بین دانشگاهها، موسسات علمی، آموزشی و پژوهشی و مراکز فرهنگی، هنری موجود در دو کشور را در محدوده قوانین و مقررات داخلی خود تشویق خواهند کرد.

ماده ۴ - طرفین متعاهدین مبادله استادان، محققین، دانشمندان، معلمان و کارشناسان آموزشی و هنرمندان را تشویق و تسهیلات لازم را جهت مسافرت آنان فراهم خواهند آورد.

ماده ۵ - طرفین یکدیگر را از تشکیل اجلاسها، سمینارها، کنفرانسها، سمپوزیومها، گردهماهیها و مسابقات جشنوارههای علمی، آموزشی، پژوهشی، فرهنگی هنری و ورزشی ملی و بینالمللی که در کشورشان برگزار میگردد آگاه و ضمن دعوت از طرف مقابل تسهیلات لازم را جهت شرکت نمایندگان مربوطه فراهم خواهند ساخت.

ماده ۶ - طرفین متعاهدین در حدود امکانات خود بورسهای تحصیلی، فنی و حرفه‌ای در رشته‌های مورد علاقه در اختیار طرف دیگر قرار خواهند داد.

ماده ۷ - طرفین متعاهدین ضمن رعایت شئونات ملی و مذهبی کشور مقابل در مطبوعات خویش همکاری بین سازمانها و موسسات رادیویی و تلویزیونی، سینمایی، مطبوعاتی و خبرگزاری یکدیگر



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۱۷ ق

تاریخ

پیوست

بسم الله تعالی

- ۳ -

را تشویق و تسهیلات لازم را به منظور مبادله اطلاعات و تجربیات و اعزام کارشناس معمول خواهند داشت و نسبت به افتتاح دفاتر نمایندگی مربوطه اقدامات مقتضی را بعمل خواهند آورد.

ماده ۸ - طرفین متعاهدین با تأسیس مراکز و انجمنهای فرهنگی در کشورهای یکدیگر موافقت نموده و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند آورد.

ماده ۹ - طرفین متعاهدین شرایط و ضوابط لازم جهت ارزشیابی گواهینامه‌های تحصیلی و علمی مدارس و آموزشگاهها و دانشگاههای یکدیگر را مورد بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۱۰ - طرفین متعاهدین همکاری بین سازمانهای ورزشی دو کشور را تشویق و موجبات برگزاری مسابقات دوستانه بین تیمهای ورزشی را فراهم و نسبت به تبادل و استخدام مربی در رشته‌های مورد علاقه خویش اقدامات لازم را بعمل خواهند آورد.

ماده ۱۱ - طرفین متعاهدین جهانگردی بین دو کشور را که وسیله موثری برای ایجاد تفاهم متقابل بین دو ملت است تشویق خواهند نمود و تسهیلات لازم را جهت توسعه این امر فراهم خواهند آورد.

ماده ۱۲ - طرفین متعاهدین گسترش و ترویج زبان و ادبیات یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند ساخت.

ماده ۱۳ - طرفین متعاهدین به منظور تسهیل در اجرای این موافقتنامه و انجام کلیه امور مربوط به همکاریهای فرهنگی، دو کشور، نمایندگان فرهنگی به کشورهای یکدیگر اعزام خواهند نمود.

ماده ۱۴ - به منظور اجرای موافقتنامه حاضر طرفین مبادرت به تنظیم برنامه مبادلات فرهنگی نموده و وسایل و امکانات لازم را جهت اجرای این برنامه در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد.

ماده ۱۵ - طرفین متعاهدین، موافقتنامه حاضر را طبق قوانین داخلی خود به تصویب می‌رسانند و این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه رسمی طرفین مبنی بر تصویب آن لازم‌الاجراء می‌گردد.

ماده ۱۶ - موافقتنامه حاضر پس از لازم‌الاجراء شدن برای مدت



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۲۴۱۷

تاریخ

پیوست

بسم الله

- ۴ -

پنج سال معتبر می‌باشد و در پایان این مدت خودبخود برای دوره‌های پنج‌ساله دیگر تمدید خواهد شد ، مگر اینکه یکی از طرفین شش ماه قبل از انقضا مدت مزبور کتبا تمایل خود را جهت تجدید نظر در مفاد و یا فسخ آن اعلام نماید.

این موافقتنامه در تاریخ ۱۳۷۲/۱/۲۸ در شهر آلماتا در سه نسخه به زبانهای فارسی و قزاقی و انگلیسی تنظیم گردیده که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار می‌باشند.

در صورت بروز هرگونه اختلاف در مورد تفسیر این موافقتنامه متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف

دولت جمهوری قزاقستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و ۱۶ ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ بیست و هشتم دی ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و دو به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است . ب.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی